

bo le tín

Adquisición
de segunda lengua
Alemán — Estudio y enseñanza
Alemán — Estudio y enseñanza — Estudiantes
extranjeros

Enero- Diciembre Año 19 Núm. 1

Nuevas
adquisiciones

Alemán — Estudio y enseñanza — Hablantes extranjeros
Alemán — Estudio y enseñanza — Recursos audiovisuales
Alemán — Estudio y enseñanza — Relaciones exteriores
Alemán — Estudio y enseñanza — Recursos audiovisuales
extranjeros

Alemán — Gramática — Estudio y enseñanza
Alemán — Gramática — Problemas, ejercicios, etc.

Alemán — Libros de texto para extranjeros

Ambiente en el salón de clase

Análisis de tareas en la educación

Biolingüística

Ciencias sociales — Autoría — Materiales
de estilo

Daño cerebral

Derecho — Interpretación
construcción

Derecho — Lenguaje

Derecho — Traducción

Doblaje cinematográfico

Enseñanza efectiva

Evaluación educativa

Grupos pequeños

Inglés — Estudio y enseñanza
(Superior)

Italiano — Composición y
ejercicios

Italiano — Estudio y enseñanza

Italiano — Libro de texto para extranjeros
y frases

Italiano — Libros de texto para
extranjeros

Italiano — Libros de texto para
extranjeros

Lectura colectiva

Lectura elemental

Lenguaje y lenguas — Estudio y enseñanza

Lenguaje y lenguas — Estudio y enseñanza —
Alemania

Lenguaje y lenguas — Estudio y enseñanza — Metodo-
logía

Lingüística aplicada

Literatura — Traducciones — Historia y crítica

Literatura de ciencias sociales — Publicación — Manua-
les

Literatura psicológica — Publicación — Manuales

Neurolingüística

Novela — Traducciones — Historia y crítica

Libros
2023

Lingüística, traducción e idiomas



ENALLI

ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien

Boletín de adquisiciones Enero - Diciembre 2023 Año 19 No 1



Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Dr. Luis Agustín Álvarez Icaza Longoria
Secretario Administrativo

Dra. Guadalupe Valencia García
Coordinador de Humanidades

Dra. Elsa Margarita Ramírez Leyva
Directora General de Bibliotecas



Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas
Secretaria General

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán
**Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"
y Sala de Recursos Audiovisuales**

Créditos

Ing. Miguel Ángel Ramírez Campos

Lic. Cipriana Andrea Molina Paredes

Lic. Ma Eugenia Aguilar Rocha

Responsable de contenidos

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán

Revisión y supervisión

DG Osman Lucero Anzures

Diseño editorial

DG Osman Lucero Anzures

Formateo y desarrollo gráfico

DG Osman Lucero Anzures

Fotografía portada (Banco de imágenes ENALLT-UNAM)

Presentación

Uno de los objetivos de la Biblioteca Stephen A. Bastien es consolidar una colección especializada en lenguas, lingüística, traducción y temas afines, con el objetivo de ponerlas a disposición de la Comunidad Universitaria y público en general interesado en dichos asuntos.

A través de los boletines trimestrales se busca dar a conocer a nuestros usuarios las adquisiciones más recientes que por medio del canje, donación o compra se han incorporado a nuestro acervo con la finalidad de actualizar y enriquecer nuestra colección.

Editorial

En este número se presentan los materiales adquiridos por la Biblioteca Stephen A. Bastien de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México durante el año de 2023.

El presente boletín integra libros que están relacionados con la lingüística, traducción e idiomas.

Los documentos que integran este boletín se presentan como un listado ordenado alfabéticamente por título, además, se ofrecen la portada del libro, su abstract, la referencia bibliográfica completa y las palabras clave para describir con más precisión el contenido temático de cada documento. Finalmente se incluyen los enlaces a las obras para facilitar su consulta.

Se incluyen también dos índices. El primero es un índice temático por orden alfabético de su tema principal; y el segundo un índice onomástico ordenado alfabéticamente por el primer apellido del autor.

Portada	{		<p>Kelly, D. (2014). <i>A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice</i>. London: Routledge.</p>	} Referencia Bibliográfica
			<p>Palabras clave: Traductores -- Capacitación, de</p>	} Palabras clave
			<p>The community of translator trainers is growing constantly, as new courses are set up in diverse contexts throughout the world. After a brief overview of current approaches to translator training, this book offers practical guidance to sound training practices in different contexts.</p>	} Abstract
			<p>https://www.taylorfrancis.com/books/9781315760292</p>	} Enlace

Índice temático

Adquisición de segunda lengua	6, 11, 12, 34	Enseñanza efectiva	28
Alemán – Estudio y enseñanza	21, 28	Evaluación educativa	28
Alemán – Estudio y enseñanza – Estudiantes extranjeros	6, 26	Grupos pequeños	30
Alemán – Estudio y enseñanza – Hablantes extranjeros ..	13, 22, 25, 33	Inglés – Estudio y enseñanza (Superior)	17
Alemán – Estudio y enseñanza – Medios audiovisuales	33	Italiano – Composición y ejercicios	29
Alemán – Estudio y enseñanza – Relaciones exteriores	12	Italiano – Estudio y enseñanza	14, 15
Alemán – Estudio y enseñanza (Secundaria) – Hablantes extranjeros	11, 34	Italiano – Libros de conservación y frases	29
Alemán – Gramática – Estudio y enseñanza	13, 22	Italiano – Libros de texto para extranjeros	14, 15
Alemán – Gramática – Problemas, ejercicios, etc.	13, 22	Italiano – Retórica	29
Alemán – Libros de texto para extranjeros	13, 22, 24, 26	Lectura colectiva	30
Ambiente en el salón de clases	21	Lectura elemental	30
Análisis de tareas en la educación	18	Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza	10
Biolingüística	16	Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Alemania	21
Ciencias sociales – Autoría – Manuales de estilo	24	Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Metodología	18
Daño cerebral	16	Lingüística aplicada	23
Derecho – Interpretación y construcción	32	Literatura – Traducciones – Historia y crítica	8
Derecho – Lenguaje	32	Literatura de ciencias sociales – Publicación – Manuales	24
Derecho – Traducción	32	Literatura psicológica – Publicación – Manuales	24
Doblaje cinematográfico	27	Neurolingüística	23
		Novela – Traducciones – Historia y crítica	8

Plan de clase	10
Plan de clase – Manuales	33
Planificación curricular	10
Psicolingüística	23
Psicología – Autoría – Manuales de estilo	24
Rendimiento académico – Pruebas	28
Tecnología educativa – Congresos Innovaciones educativas – Congresos	19
Traducción audiovisual	27
Traducción e interpretación	7, 8, 9, 27
Traducción e interpretación – Innovaciones tecnológicas – Estudio de casos	31
Traductores – Capacitación de	7
Trastornos de la comunicación	20
Trastornos del lenguaje	16, 23

Índice onomástico

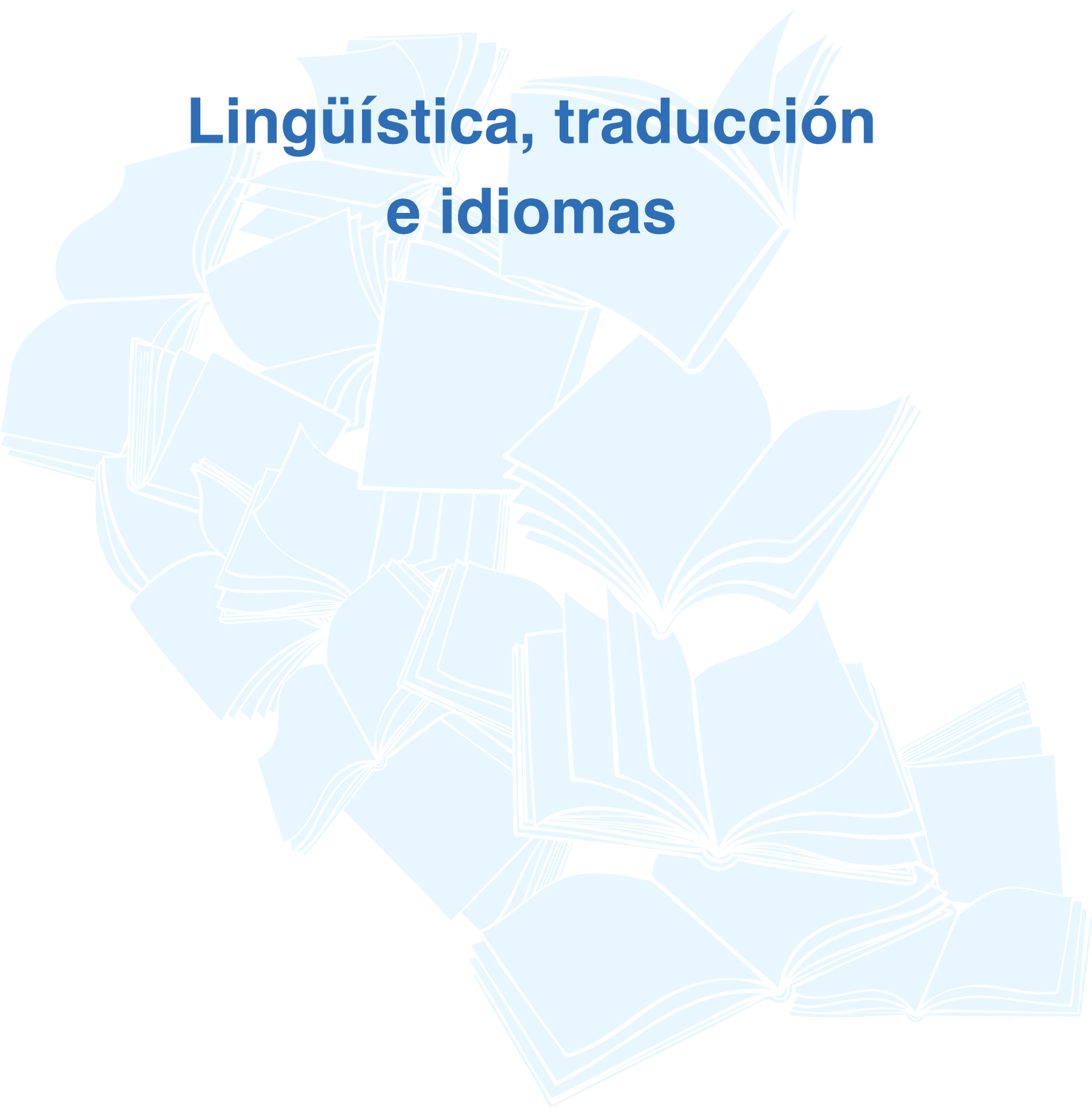
Bailini, S.	29	Guastalla, C.	14, 15	Sandnes, F. E.	19
Ballweg, S.	34	Habersack, C.	25, 26	Schart, M.	21
Barkowski, H.	13	Horváth, I.	31	Serravallo, J.	30
Bassnett, S.	9	Huang, Y.-M.	19	Skiba, D.	6
Brash, B.	33	Hufeisen, B.	34	Spaniel-Weise, D.	6
Braun-Podeschwa, J.	25, 26	Kleppin, K.	10, 25	Tena, P.	16
Breitsameter, A.	25, 26	Klippel, J.	34	Torresan, P.	14, 15
Calkins, L.	30	Lefevere, A.	9	Vicente, S.	13
Cao, D.	32	Legutke, M.	21	Walkowitz, R. L.	8
Castro Torres, J. A.	20	Lex, B.	13	Wallner, F.	13
Consonno, S.	29	Lundquist-Mog, A.	12	Wicke, R. E.	6
De Chazal, E.	17	Mendez, E.	16	Widlok, B.	12
Díaz-Cintas, J.	27	Mohr, I.	10, 11	Winzer-Kiontke, B.	13
Drumm, S.	34	Moreno Zarco, G.	24	Wu, T.-T.	19
East, M.	18	Naddeo, C. M.	14, 15	Würffel, N.	22
Ende, K.	10	Obler, L. K.	16		
Ferguson, K.	31	Pfeil, A.	33		
Funk, H.	6	Pilypaitytė, L.	34		
Garayzábal Heinze, E.	23	Pude, A.	25, 26		
Giersberg, D.	25, 26	Remolina Gallego, O. F.	24		
Gile, D.	7	Ricart Brede, J.	6		
Gjerlow, K.	16	Rodríguez Melchor, M. D.	31		
Glas-Peters, S.	25, 26	Rønningsbakk, L.	19		
Grommes, P.	13	Rösler, D.	22		
Grotjahn, R.	10, 28	Salomo, D.	11		

Boletín de adquisiciones

Enero – Diciembre 2023

Año 19 No. 1

**Lingüística, traducción
e idiomas**





P118.2 F85

Funk, H., Skiba, D., Spaniel-Weise, D., Wicke, R. E., & Ricart Brede, J. (2014). Aufgaben, Übungen, Interaktion (1. Auflage.). Klett-Langenscheidt.

Palabras clave: Adquisición de segunda lengua; Alemán – Estudio y enseñanza – Hablantes extranjeros

Das Unterrichtsgeschehen wird vor allem von der Lehrkraft, den Lernenden und deren Interaktion geprägt, also durch die Gesamtheit aller sozialen Prozesse und Routinen, die in einer Klasse oder einem Kurs stattfinden. Lehrkräfte steuern diese Interaktion durch den Einsatz von Aufgaben und Übungen.

Einheit 4 der Reihe Deutsch Lehren Lernen geht folgenden Fragen nach:

- Warum ist es sinnvoll, Aufgaben und Übungen zu unterscheiden, und wie kann man den Unterricht mit Aufgaben und Übungen aufbauen?
- Welche sozialen Prozesse und Routinen finden im Unterricht statt und wie kann man sie wirkungsvoll steuern?
- Wie kann man Aufgaben und Übungen zum Sprechen und Schreiben optimal im Unterricht aufeinander abstimmen?
- Wie kann man Aufgaben in Lehrwerken sinnvoll ergänzen?
- Wie sieht Projektarbeit aus, in der Lernende Aufgaben selbstständig und kreativ bearbeiten?

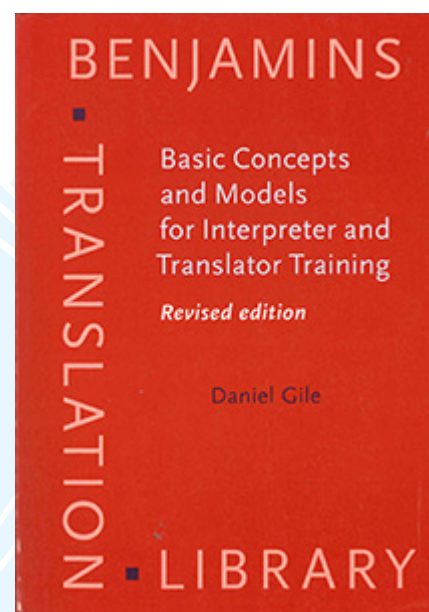


P306.5 G55 2009

Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training (Revised edition). John Benjamins Pub. Co]

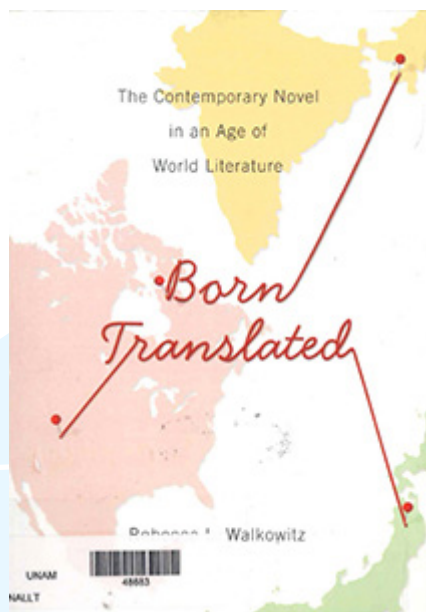
Palabras clave: Traducción e interpretación; Traductores – Capacitación de

7 Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training is a systematically corrected, enhanced and updated avatar of a book (1995) which is widely used in T&I training programmes worldwide and widely quoted in the international Translation Studies community. It provides readers with the conceptual bases required to understand both the principles and recurrent issues and difficulties in professional translation and interpreting, guiding them along from an introduction to fundamental communication issues in translation to a discussion of the usefulness of research about Translation, through discussions of loyalty and fidelity issues, translation and interpreting strategies and tactics and underlying norms, ad hoc knowledge acquisition, sources of errors in translation, T&I cognition and language availability. It takes on board recent developments as reflected in the literature and spells out and discusses links between practices and concepts in T&I and concepts and theories from cognitive psychology and psycholinguistics.



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



PN241 W35

Walkowitz, R. L. (2017). *Born translated : the contemporary novel in an age of world literature*. Columbia University Press

Palabras clave: Literatura – Traducciones – Historia y crítica; Novela – Traducciones – Historia y crítica; Traducción e interpretación

As a growing number of contemporary novelists write for publication in multiple languages, the genre’s form and aims are shifting. Born-translated novels include passages that appear to be written in different tongues, narrators who speak to foreign audiences, and other visual and formal techniques that treat translation as a medium rather than as an afterthought. These strategies challenge the global dominance of English, complicate “native” readership, and protect creative works against misinterpretation as they circulate. They have also given rise to a new form of writing that confounds traditional models of literary history and political community.

Born Translated builds a much-needed framework for understanding translation’s effect on fictional works, as well as digital art, avant-garde magazines, literary anthologies, and visual media. Artists and novelists discussed include J. M. Coetzee, Junot Díaz, Jonathan Safran Foer, Mohsin Hamid, Kazuo Ishiguro, Jamaica Kincaid, Ben Lerner, China Miéville, David Mitchell, Walter Mosley, Caryl Phillips, Adam Thirlwell, Amy Waldman, and Young-hae Chang Heavy Industries. The book understands that contemporary literature begins at once in many places, engaging in a new type of social embeddedness and political solidarity. It recasts literary history as a series of convergences and departures and, by elevating the status of “born-translated” works, redefines common conceptions of author, reader, and nation.



PN241 B37

Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures : essays on literary translation*. Multilingual Matters

Palabras clave: Traducción e interpretación

Translation Studies is currently one of the fastest growing interdisciplinary subjects in the world. *Constructing Cultures* brings together for the first time the work of the two translator/scholars who are regarded as founders of this major field of study. This collection of essays continues to develop some of the principal research lines that both have been pursuing in recent years, most specifically the cultural turn in Translation Studies. Among topics discussed are Chinese and Western theories of translation, the limits of translatability, when is a translation not a translation, why cultures develop certain genres at certain times, what is the relationship between Translation Studies and Cultural Studies. Some essays are genre specific, focusing on theater translation or the translating of poetry, others are devoted to specific case studies, and consider the fortunes of such major writers as Virgil or Brecht in English. Written in the accessible, jargon-free style that characterizes the work of Bassnett and Lefevere, this collection of essays will be invaluable to anyone interested in translation and comparative cultural studies.



9



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien

10



LB2806.15 E535

Ende, K., Grotjahn, R., Kleppin, K., & Mohr, I. (2013). Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung (1. Auflage.). Langenscheidt.

Palabras clave: Planificación curricular; Plan de clase; Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza

Wir haben gesehen, dass sich Lernziele auf mehrere Dimensionen des menschlichen Handelns beziehen können, auf das Wissen, das Können und auf die Einstellungen/Meinungen/Haltungen, die man einnimmt. Bei der Unterrichtsplanung müssen wir darauf achten, vor allem den Bereich der prozeduralen Fertigkeiten und die



PF3066 S35

Salomo, D., & Mohr, I. (2016). DaF für Jugendliche (1. Auflage.). Ernst Klett Sprachen

Palabras clave: Alemán – Estudio y enseñanza (Secundaria) – Hablantes extranjeros; Adquisición de segunda lengua

Jugendliche lernen anders als Kinder und Erwachsene. Die Veränderungen, die ein Mensch während der Jugendphase erfährt, sind sehr groß und haben Einfluss auf das Lernen. Lehrkräfte suchen kontinuierlich nach Konzepten, wie sie dieser besonderen Zielgruppe auf eine zeitgemäße Art und Weise gerecht werden und ihr Potenzial nutzen können.

Einheit 10 geht folgenden Fragen nach:

- Wie entwickeln sich Jugendliche (ca. 12-19 Jahre) kognitiv, körperlich, sozial und sprachlich und welche Bedeutung haben diese Entwicklungsprozesse für das Sprachenlernen?
- Welche Rolle spielt die Lernmotivation und wie stellen Jugendliche sich eine gute Deutschlehrerin / einen guten Deutschlehrer vor?
- Unter welchen Einflussfaktoren findet heute DaF-Unterricht statt?
- Welche Kompetenzen braucht eine Lehrkraft, um diese Anforderungen bewältigen zu können?
- Wie sieht ein Sprachunterricht konkret aus, der jugendliche Lernende darin unterstützt, erfolgreich Deutsch zu lernen?



12



PF3112 L87

Lundquist-Mog, A., & Widlok, B. (2015). DaF für Kinder (1. Auflage.). Ernst Klett Sprachen.

Palabras clave: Alemán – Estudio y enseñanza – Relaciones exteriores; Adquisición de segunda lengua

Diese Einheit beschäftigt sich mit den Besonderheiten des Spracherwerbs von Kindern und den grundlegenden Kompetenzen, die sie sich im Fremdsprachenunterricht aneignen sollten, und gibt Beispiele für eine anregende Lernumgebung, geeignete Lernaktivitäten...



PF3112 B37

Barkowski, H., Grommes, P., Lex, B., Vicente, S., Wallner, F., & Winzer-Kiontke, B. (2014). *Deutsch als fremde Sprache* (1. Auflage). Klett-Langenscheidt.

Palabras clave: Alemán – Gramática – Estudio y enseñanza; Alemán – Gramática – Problemas, ejercicios, etc.; Alemán – Libros de texto para extranjeros; Alemán – Estudio y enseñanza – Hablantes extranjeros

Diese Einheit beschreibt Form und Funktion ausgewählter Bausteine der deutschen Sprache. Wichtige Fragen sind, welche Aspekte für Lernende schwer verständlich sind und Lehrkräfte vor besondere Herausforderungen bei der Vermittlung stellen.

13



PC1128 G842

Guastalla, C., Naddeo, C. M., & Torresan, P. (2011). Domani : corso di lingua e cultura italiana 2. Alma Edizioni

Palabras clave: Italiano -- Libros de texto para extranjeros; Italiano -- Estudio y enseñanza

Domani è un corso di lingua e cultura italiana per stranieri che mette in grado lo studente di comunicare fin da subito con facilità e sicurezza.

Oltre agli aspetti morfosintattici della lingua, affronta quelli pragmatici, conversazionali, lessicali e socioculturali, in linea con i principi del Quadro Comune Europeo.

Grazie a input suggestivi e coinvolgenti, compiti non banali, attività creative e autenticità delle situazioni lo studente viene introdotto fin da subito in una dimensione attiva e vitale.

Domani è diviso in tre livelli (A1, A2 e B1).

Ogni livello è organizzato in moduli culturalmente connotati in base a differenti aree tematiche (Geografia, Arti, Società, Storia, Lingua) che permettono un'immersione totale nella lingua, nella cultura e nella società italiana.

Domani 2 è il terzo volume del corso e comprende:

un libro dello studente provvisto di esercizario con

- 16 unità didattiche (organizzate in 6 moduli)
- gli esercizi
- le attività sui **video**
- la storia a **fumetti**
- i test di autovalutazione
- la grammatica

un DVD multimediale con

- i brani di ascolto per la classe
- i brani audio per l'autoapprendimento
- la versione animata della storia a fumetti
- i glossari
- le chiavi degli esercizi

un'**AREA WEB** con la guida per l'insegnante, test, esercizi e quiz interattivi, glossari, attività extra, giochi e molto altro materiale in continuo aggiornamento



PC1128 G843

Guastalla, C., Naddeo, C. M., & Torresan, P. (2012). Domani : corso di lingua e cultura italiana 3. Alma Edizioni.

Palabras clave: Italiano -- Libros de texto para extranjeros; Italiano -- Estudio y enseñanza

Domani è un corso di lingua e cultura italiana per stranieri che mette in grado lo studente di comunicare fin da subito con facilità e sicurezza, secondo i principi del Quadro Comune Europeo.

Grazie a input suggestivi e coinvolgenti, compiti non banali, attività creative e autenticità delle situazioni lo studente viene introdotto fin da subito in una dimensione attiva e vitale.

Domani è diviso in tre livelli (A1, A2 e B1).

Ogni livello è organizzato in moduli culturalmente connotati in base a differenti aree tematiche (Geografia, Arti, Società, Storia, Lingua) che permettono un'immersione totale nella lingua, nella cultura e nella società italiana.

15 **Domani 3** è il terzo volume del corso e comprende:

un libro dello studente provvisto di eserciziaro con

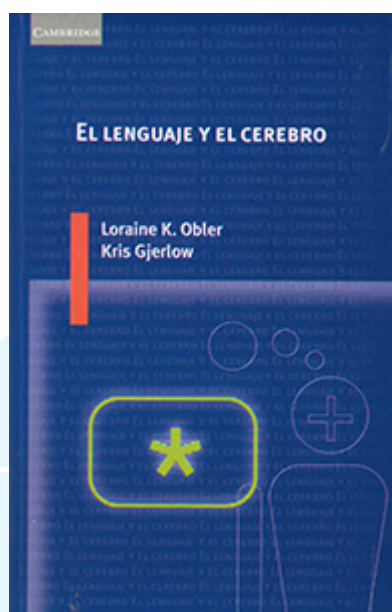
- 16 unità didattiche (organizzate in 6 moduli)
- gli esercizi
- le attività sui **video**
- la storia a **fumetti**
- i test di autovalutazione
- la grammatica

un DVD multimediale con

- i brani di ascolto per la classe
- i brani audio per l'autoapprendimento
- la versione animata della storia a fumetti
- i glossari
- le chiavi degli esercizi

un'**AREA WEB** con la guida per l'insegnante, test, esercizi e quiz interattivi, glossari, attività extra, giochi e molto altro materiale in continuo aggiornamento





P132 O3518

Obler, L. K., Gjerlow, K., Mendez, E., & Tena, P. (2001). El lenguaje y el cerebro. Cambridge University Press.

Palabras clave: Bilingüística; Trastornos del lenguaje; Daño cerebral

¿Qué mecanismos utiliza nuestro cerebro para hablar de forma creativa y construir el lenguaje? Este libro examina las habilidades que se utilizan en la adquisición y reproducción del habla, así como los diferentes tipos de lesiones cerebrales que afectan a la práctica lingüística: desórdenes del lenguaje en la infancia, daños en el hemisferio derecho, demencias, afasias, ágrafos y dificultades de lectura y de escritura experimentadas por disléxicos. También proporciona información de pacientes con 'cerebro escindido', sobre lenguajes visuales y gestuales y sobre los 'lenguajes eruditos'. A través del estudio del comportamiento lingüístico, las autoras muestran cómo se organiza el lenguaje en nuestro cerebro.



PE1128 D397

De Chazal, E. (2014). English for academic purposes. Oxford University Press

Palabras clave: Inglés – Estudio y enseñanza (Superior)

What is EAP and how is it best taught and learnt in a variety of academic contexts? English for Academic Purposes discusses this fast-growing area of language teaching and provides comprehensive answers to questions that both novice and experienced teachers ask.

17

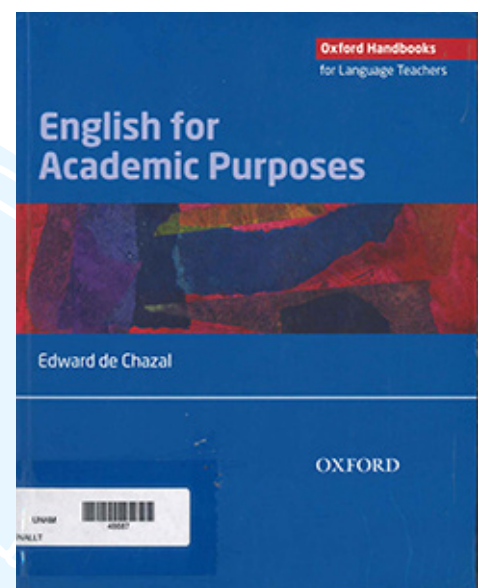
Recommended for reference, or for language teacher educators to use as a basis for teacher education courses and seminars, English for Academic Purposes helps you to become more familiar with a range of key concepts, and gives you a better understanding of how they impact on your teaching.

The book includes:

- all aspects of EAP including language, texts, reading, writing, listening, speaking, materials, and assessment
- the core concept of critical thinking and how it affects language use
- how to use technologies to open up new opportunities for EAP teaching and learning

Extra resources, including links to all of the resources described in the book, are available on the website: www.oup.com/elt/teacher/ohlteap

This book is part of Oxford Handbooks for Language Teachers, the highly regarded series covering the topics language teachers want to know more about.



Foundational Principles
of Task-Based
Language Teaching

Martin East

P53.82 E37

East, M. (2021). Foundational principles of task-based language teaching. Routledge.

Palabras clave: Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Metodología; Análisis de tareas en la educación

This book introduces readers to the concept of task-based language teaching (TBLT), a learner-centred and experiential approach to language teaching and learning. Based on the premise that language learners can enhance their second language acquisition (SLA) through engagement in communicative tasks that compel them to use language for themselves, TBLT stands in contrast to more traditional approaches. Accessible and comprehensive, this book provides a foundational overview of the principles and practice of TBLT and demystifies what TBLT looks like in the classroom.

Complete with questions for reflection, pedagogical extensions for application in real classrooms and further reading suggestions in every chapter, this valuable and informative text is vital for anyone interested in TBLT, whether as students, researchers or teachers.

18



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien

LB1028.3 I35 2019

Rønningsbakk, L., Wu, T.-T., Sandnes, F. E., & Huang, Y.-M. (2019). Innovative Technologies and Learning : Second International Conference, ICITL 2019, Tromsø, Norway, december 2-5, 2019, proceedings. Springer Nature

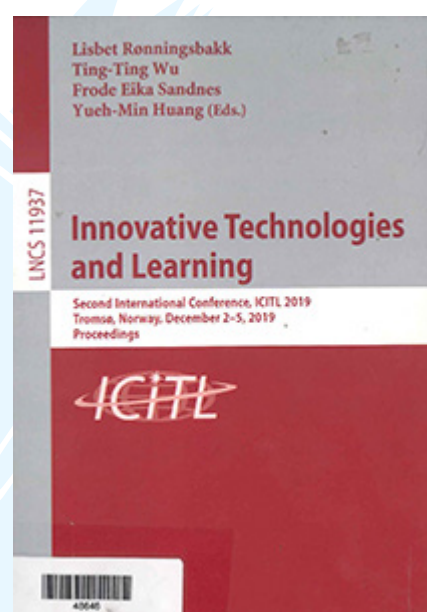
Palabras clave: Tecnología educativa – Congresos Innovaciones educativas – Congresos

19

The LNCS series reports state-of-the-art results in computer science research, development, and education, at a high level and in both printed and electronic form. Enjoying tight cooperation with the R&D community, with numerous individuals, as well as with prestigious organizations and societies, LNCS has grown into the most comprehensive computer science research forum available.

The scope of LNCS, including its subseries LNAI and LNBI, spans the whole range of computer science and information technology including interdisciplinary topics in a variety of application fields. The type of material published traditionally includes

– proceedings (published in time for the respective conference) – post-proceedings (consisting of thoroughly revised final full papers) – research monographs (which may be based on outstanding PhD work, research projects, technical reports, etc.)



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien



RC423 I573

Castro Torres, J. A. (2018). *Introducción a la lingüística clínica : aproximaciones a los trastornos de la comunicación* (Primera edición). Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.

Palabras clave: Trastornos de la comunicación

Introducción a la lingüística clínica es un texto de consulta dirigido a lingüistas, maestros, psicólogos, fonoaudiólogos, especialistas en audición, lenguaje, habla y aprendizaje, así como a todo profesional interesado en los trastornos de la comunicación como una manifestación más del lenguaje. Este libro, editado por John Castro Torres, condensa una serie de conocimientos teóricos y prácticos cuyo objetivo es la explicación de cómo las bases teóricas lingüísticas encuentran plena realización en la comprensión del desarrollo del lenguaje, de su deterioro y de sus trastornos.



PF3112 S34

Schart, M., & Legutke, M. (2012). Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung (1. Auflage). Klett-Langenscheid GmbH

Palabras clave: Alemán – Estudio y enseñanza; Ambiente en el salón de clases; Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Alemania

Die Lehrkraft prägt das Unterrichtsgeschehen: Welche Vorstellungen von Unterricht bringt sie mit? Welches sind die Herausforderungen des Unterrichts? Welche Gestaltungsmöglichkeiten haben Lehrkräfte? Und wie können sie sich professionell weiterentwickeln?



21



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



PF3066 R69

Rösler, D., & Würffel, N. (2014). Lernmaterialien und Medien (1. Auflage). Klett-Langenscheidt.

Palabras clave: Alemán – Estudio y enseñanza – Hablantes extranjeros; Alemán– Libros de texto para extranjeros; Alemán – Gramática – Problemas, ejercicios, etc.; Alemán – Gramática – Estudio y enseñanza

Im Sprachunterricht begleiten Lernmaterialien und Medien, mit denen das Lernmaterial präsentiert werden kann, den Lernprozess von Anfang an. Die Vielzahl der Materialien und Medien macht Kommunikation möglich, wie sie für viele Lernende auch außerhalb des Klassenzimmers Realität ist. Es ist wichtig, dass Lehrkräfte Lernmaterialien und Medien für ihre Zielgruppe auswählen und didaktisieren können und dass sie wissen, wie man Zusatzmaterialien für den eigenen Unterricht adaptieren kann.

Einheit 5 der Reihe Deutsch Lehren Lernen geht folgenden Fragen nach:

- Welche Lernmaterialien und Medien können den Unterricht bereichern?
- Wie sind Lehrwerke aufgebaut und wie didaktisiert man Texte für spezifische Zielgruppen?
- Welche Rolle spielen die digitalen Medien beim Sprachenlernen und wie verändert sich Sprachenlernen durch die Nutzung sozialer Medien?

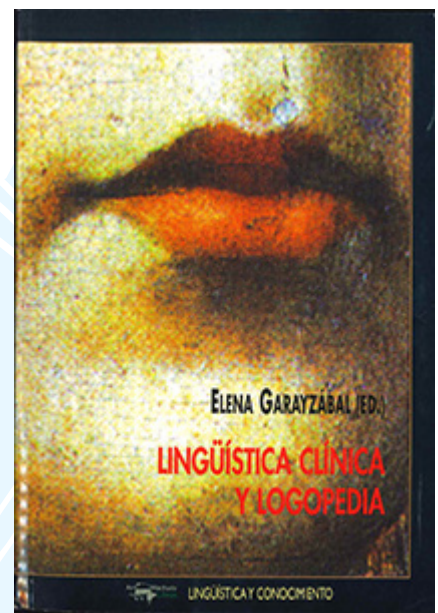


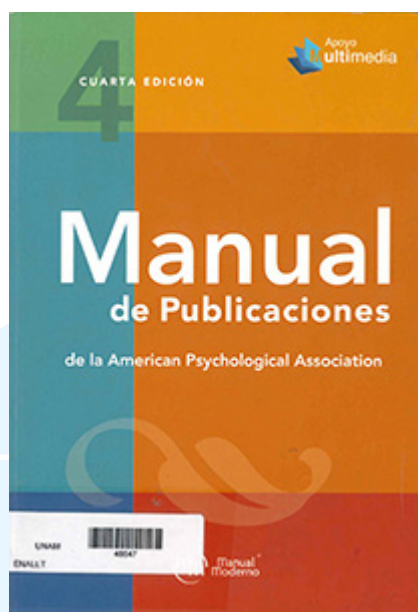
RC423 L55

Garayzábal Heinze, E. (2006). Lingüística clínica y logopedia. A. Machado Libros.

Palabras clave: Trastornos del lenguaje; Neurolingüística; Lingüística aplicada; Psicolingüística

Lingüística Clínica y Logopedia es el primer libro que aúna en un único volumen una amplia perspectiva lingüística en los que se desarrollan aspectos propios de cada nivel, en los que se da una visión general de pruebas que evalúan cada uno de ellos y en los que se hacen aportaciones para la práctica logopédica, aspecto éste que se completa con un capítulo íntegramente dedicado a la intervención de las alteraciones del lenguaje. Qué es la Lingüística Clínica y cuáles son sus fronteras con otras disciplinas es un tema desarrollado ampliamente en este libro, dado que poder llevar a cabo cualquier diagnóstico e intervención en el lenguaje supone estar en posesión de conocimientos lingüísticos precisos y específicos para este campo. Así pues, este libro se convierte en una fuente de consulta imprescindible tanto para los propios lingüistas como para aquellos que deciden adentrarse en el mundo de las alteraciones del lenguaje y para profesionales que trabajan en estos aspectos. La perspectiva interdisciplinar se convierte en una característica de este trabajo, pues en su redacción han participado profesionales de diferentes campos. Esta perspectiva es necesaria e imprescindible si tenemos en cuenta que el lenguaje es una materia de interés de muchas disciplinas y profesionales y su entendimiento será mayor cuantas más perspectivas se adopten



**BF76.7 P8318 2021**

Remolina Gallego, O. F., & Moreno Zarco, G. (2021). Manual de publicaciones de la American Psychological Association (Cuarta edición en español de la séptima edición en inglés). Editorial El Manual Moderno

Palabras clave: Psicología – Autoría – Manuales de estilo; Ciencias sociales – Autoría – Manuales de estilo; Literatura psicológica – Publicación – Manuales; Literatura de ciencias sociales – Publicación – Manuales

El Manual de Publicaciones de la American Psychological Association, 4ª edición (7ª edición en inglés), es la fuente oficial del Estilo APA. Al vender millones de copias en todo el mundo en diferentes idiomas, este es el manual de estilo preferido por escritores, investigadores, editores, estudiantes y educadores en las ciencias sociales y del comportamiento, ciencias naturales, enfermería, comunicación, educación, negocios, ingeniería, entre otros campos. Reconocido como una autoridad por su sistema de referencias y citas fácil de usar, el Manual de Publicaciones también ofrece orientación para elegir los encabezados, tablas, figuras, lenguaje y tono que resultarán en una comunicación académica clara, concisa y elegante. Guía a los usuarios a lo largo del proceso de redacción académica, desde la ética de la autoría hasta la presentación de su investigación a través de la publicación. La cuarta edición es un recurso indispensable para que los estudiantes y profesionales logren la excelencia en la escritura y que sus obras provoquen un impacto.



PF3128 B75

Breitsameter, A., Glas-Peters, S., Pude, A., Giersberg, D., Braun-Podeschwa, J., & Habersack, C. (2014). Menschen : Deutsch als Fremdsprache B. Hueber Verlag.

Palabras clave: Alemán – Libros de texto para extranjeros; Alemán – Estudio y enseñanza – Estudiantes extranjeros

Modul-Plus-Seiten. Vier zusätzliche Seiten runden jedes Modul ab und bieten weitere interessante Informationen und Impulse, die den Stoff des Moduls nochmals über andere Kanäle verarbeiten lassen.

Lesemagazin: Magazinseite mit vielfältigen Lesetexten und Aufgaben
Film-Stationen: Fotos und Aufgaben zu den Filmsequenzen der Menschen-DVD

Projekt Landeskunde: ein interessantes Projekt, das ein landeskundliches Thema aufgreift und einen zusätzlichen Lesetext bietet
Ausklang: ein Lied mit Anregungen für einen kreativen Einsatz im Unterricht

Zusätzliche interaktive Lernangebote. Der Stoff aus Menschen kann zu Hause selbstständig vertieft werden. Das fakultative Zusatzprogramm für die Lernenden ist passgenau mit dem Kursbuch verzahnt und befindet sich im Lehrwerksservice unter www.hueber.de/menschen.



25



**PF3128 B75**

Breitsameter, A., Glas-Peters, S., Pude, A., Giersberg, D., Braun-Podeschwa, J., & Habersack, C. (2014). Menschen : Deutsch als Fremdsprache B. Hueber Verlag.

Palabras clave: Alemán – Libros de texto para extranjeros; Alemán – Estudio y enseñanza – Estudiantes extranjeros

Das Arbeitsbuch Menschen dient dem selbstständigen Üben und Vertiefen des Lernstoffs im Kursbuch.

Aufbau einer Lektion: Basistraining: Vertiefen und Üben von Grammatik, Wortschatz und Redemitteln. Es gibt eine Vielfalt von Übungstypologien, u.a. Aufgaben zur Mehrsprachigkeit (Bewusstmachen von Gemeinsamkeiten und Unterschieden zum Englischen und/ oder anderen Sprachen).

Training Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben: Gezieltes Fertigkeitentraining, das unterschiedliche authentische Textsorten und Realien sowie interessante Schreib- und Sprechansätze umfasst. Diese Abschnitte bereiten gezielt auf die Prüfungen vor und beinhalten Lernstrategien, Lern- und Prüfungstipps.

Training Aussprache: Systematisches Üben von Satzintonation, Satzaccent und Wortaccent sowie Einzelausstraining.

Test: Möglichkeit für den Lerner, den gelernten Stoff zu testen. Der Selbsttest besteht immer aus den drei Kategorien Wörter, Strukturen und Kommunikation.

Je nach Testergebnis stehen im Internet unter www.hueber.de/menschen vertiefende Übungen in drei verschiedenen Schwierigkeitsgraden zur Verfügung.

Lernwortschatz: Der aktiv zu lernende Wortschatz mit Angaben zum Sprachgebrauch in der Schweiz (CH) und in Österreich (A).



TR886.7 N49

Díaz-Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation*. Multilingual Matters

Palabras clave: Doblaje cinematográfico; Traducción e interpretación; Traducción audiovisual

New Trends in Audiovisual Translation is an innovative and interdisciplinary collection of articles written by leading experts in the emerging field of audiovisual translation (AVT). In a highly accessible and engaging way, it introduces readers to some of the main linguistic and cultural challenges that translators encounter when translating films and other audiovisual productions. The chapters in this volume examine translation practices and experiences in various countries, highlighting how AVT plays a crucial role in shaping debates about languages and cultures in a world increasingly dependent on audiovisual media. Through analyzing materials which have been dubbed and subtitled like *Bridget Jones's Diary*, *Forrest Gump*, *The Simpsons* or *South Park*, the authors raise awareness of current issues in the study of AVT and offer new insights on this complex and vibrant area of the translation discipline.



27



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



LB2822.75 G76

Grotjahn, R., & Kleppin, K. (2015). *Prüfen, Testen, Evaluieren* (1. Auflage). Klett-Langenscheidt.

Palabras clave: Evaluación educativa; Rendimiento académico – Pruebas; Enseñanza efectiva; Alemán – Estudio y enseñanza

Diese Einheit führt in die Rahmenbedingungen des Prüfens und Evaluierens ein und zeigt die vielen Möglichkeiten, formell und informell zu evaluieren und zu diagnostizieren. Lehrkräfte lernen Standards des Prüfens kennen und können diese auf ihre eigene Prüfungspraxis anwenden.



PC1121 B345 2017

Bailini, S., & Consonno, S. (2017). *Ricette per parlare : attività e giochi per la produzione orale* (Prima edizione aggiornata). Alma.

Palabras clave: Italiano – Libros de conservación y frases; Italiano – Composición y ejercicios; Italiano – Retórica

Questo libro raccoglie attività e giochi per lo sviluppo della competenza orale, con istruzioni chiare per il loro utilizzo e materiale fotocopiabile da usare in classe.

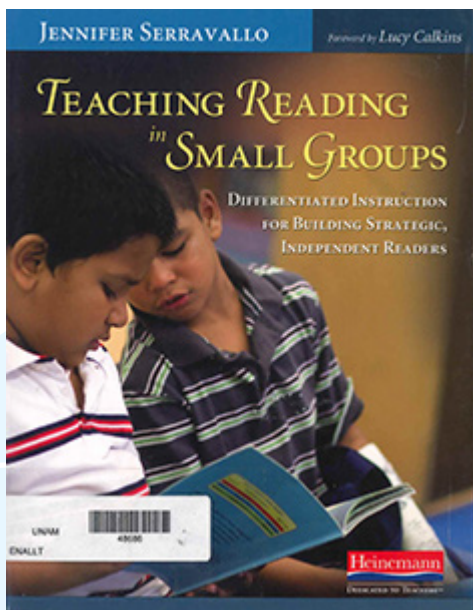
29

L'obiettivo è quello di offrire ai docenti uno strumento di lavoro valido con attività piacevoli e veloci da preparare.

Per gli studenti, si tratta di divertenti proposte comunicative per imparare a parlare divertendosi.

Il libro contiene attività per la produzione orale libera o guidata, dal livello principiante (A1) al livello avanzato (C1), da realizzare a coppie o in gruppo, basate su varie tecniche didattiche: gap di informazione, giochi di tabellone e di carte, role play, ricostruzione, rompighiaccio, abbinamenti, giochi a squadre, drammatizzazione, interviste e quiz.





LB1573 S48

Serravallo, J., & Calkins, L. (2010). Teaching reading in small groups : differentiated instruction for building strategic, independent readers. Heinemann

Palabras clave: Lectura elemental; Lectura colectiva; Grupos pequeños

For teachers who sometimes feel as if data-based instruction, differentiated groupings, and formative assessments somehow involve going over to The Dark Side, this book is a powerful antidote. It will help you know that you can hold tight to your deepest beliefs about children and literature, classrooms communities, and good teaching.

In Teaching Reading in Small Groups, Jennifer Serravallo extends the powerful teaching that made *Conferring with Readers* a hit and helps you meet instructional challenges effectively and efficiently.

Jen shows how small groups help you uncover hidden time in your teaching for meeting individual students’ needs. You’ll work more closely with more children each day with her how-tos on:

- using formative assessment to create groups of readers with common needs
- differentiating for individuals, even when they’re in a group
- enhancing your Tier 1 and Tier 2 instruction.

You’ll see how Jen captures the strength of individual conference while working with multiple students—even if they aren’t reading the same book. For comprehension, fluency, engagement, print work strategies, and comprehension, she shares ideas for assessment and flexible grouping structures as well as her own teaching language. You’ll help readers:

- get into texts and get more out of them
- learn vital strategies that help them read more challenging texts
- talk about books with rigor and vigor.

“When we supplement individual conferences with small-group conferences,” writes Jennifer Serravallo, “we work more efficiently and can deal well with higher benchmarks, larger class sizes, and the increasing demands placed on readers and teachers.” Trust a master teacher and read *Teaching Reading in Small Groups* to find out how small groups can make a big difference in your classroom.



P306.97T73 R65

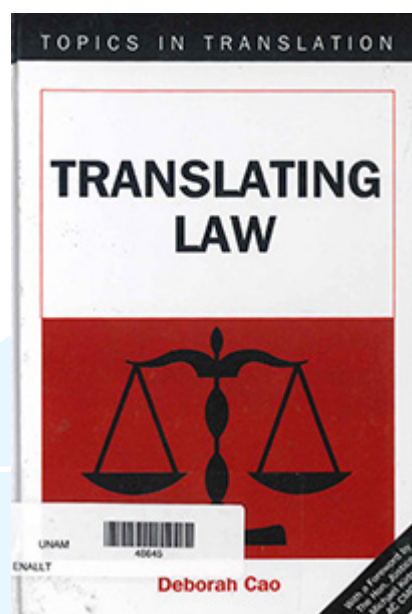
Rodríguez Melchor, M. D., Horváth, I., & Ferguson, K. (2020). The role of technology in conference interpreter training. Peter Lang

Palabras clave: Traducción e interpretación – Innovaciones tecnológicas – Estudio de casos

Information and communication technologies (ICTs) have radically changed the way we live and work, and the field of interpreting is no exception. Interpreter training today needs to prepare students for this new professional reality and ICTs are increasingly being incorporated into the interpreting classroom, with devices such as the digital pen, double-track recording tools, transcription and annotation software, and speech banks serving as valuable training tools.

With the aim of exploring some of the new developments taking place in the field of conference interpreter training in the digital age, this volume brings together a selection of contributions by experts in the field. They showcase the experiences of various institutional and academic stakeholders, and focus on areas such as remote interpreting and virtual classes, online repositories and resources, virtual learning environments (VLEs), and accessibility issues, among many others.





K213 C36

Cao, D. (2007). *Translating law*. Multilingual Matters.

Palabras clave: Derecho – Traducción; Derecho – Lenguaje; Derecho – Interpretación y construcción

The translation of law has played an integral part in the interaction among nations in history and is playing a greater role in our increasingly interconnected world today. The book investigates legal translation in its many facets as an intellectual pursuit and a profession. It examines legal translation from an interdisciplinary perspective, covering theoretical and practical grounds and linguistic as well as legal issues. It analyzes legal translation competence and various types of legal texts including contracts, statutes and multilateral legal instruments, presents a comparative analysis of the Common Law and the Civil Law and examines the case law from Canada, Hong Kong and the European Court of Justice. It should prove particularly useful to translators, lawyers, linguistic and legal scholars and other professionals working in a bilingual/multilingual legal context.



PF3065 B725

Brash, B., & Pfeil, A. (2017). Unterrichten mit digitalen Medien (1. Auflage.). Ernst Klett Sprachen.

Palabras clave: Alemán – Estudio y enseñanza – Medios audiovisuales; Alemán – Estudio y enseñanza -- Hablantes extranjeros; Plan de clase – Manuales

Deutsch Lehren Lernen est la collection didactique du Goethe-Institut, pour la formation initiale et continue des professeur.e.s d'allemand Elle s'adresse aux professeurs d'allemand débutants et aguerris (au primaire, au secondaire ou auprès d'adultes) qui souhaitent continuer à se former et découvrir de nouvelles pratiques pour leur cours. Cette collection est divisée en deux sous-collections, une consacrée à l'allemand en tant que langue étrangère (volumes 1 à 10) et une consacrée à l'allemand en tant que langue seconde (volumes 15 à 17).



33



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien



PF3066 B38

Ballweg, S., Drumm, S., Hufeisen, B., Klippel, J., & Pilypaitytė, L. (2013). *Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* (1. Auflage). Ernst Klett Sprachen

Palabras clave: Alemán -- Estudio y enseñanza -- Hablantes extranjeros; Adquisición de segunda lengua

Diese Einheit liefert die Grundlagen für das Verständnis von Lernprozessen beim Fremdsprachenlernen. Im Fokus sind Lernende, die selbstständig, motiviert und systematisch lernen, und damit ein Sprachunterricht, der alle vorhandenen Ressourcen der Lernenden berücksichtigt.

Im Einzelnen geht Einheit 2 der Reihe Deutsch Lehren Lernen folgenden Fragen nach:

- Welche Faktoren beeinflussen das Lernen einer Fremdsprache? • Wie erklären Lerntheorien und Spracherwerbstheorien das Fremdsprachenlernen und was kann man daraus für den Sprachunterricht ableiten?
- Worin unterscheiden sich Lernende beim Sprachenlernen und wie kann man als Lehrer/Lehrerin individuelle Zugänge zum Lernen ermöglichen?
- Wie lernt man Sprachen selbstständig und systematisch?
- Wie lernt man Deutsch als zweite oder weitere Fremdsprache?
- Wie können Lernende im Sprachunterricht von ihren bereits erlernten Sprachen profitieren?





Contacto

Para mayor información sobre las colecciones y servicios que ofrece la biblioteca:

Ubicación

Basamento del Edificio B de la ENALLT Circuito interior de Ciudad Universitaria C.P. 04510.

Horario de servicio: 8:30 a 19:30 horas de lunes a viernes.

Correo electrónico

biblioteca@enallt.unam.mx

biblioteca.serviciosespecializados@enallt.unam.mx

Página web: <http://enallt.unam.mx/biblioteca>

Teléfono: +52 (55) 56.22.06.79

Adquisición
de segunda lengua
Alemán – Estudio y enseñanza
Alemán – Estudio y enseñanza – Estudiantes
extranjeros
Alemán – Estudio y enseñanza – Hablantes extranjeros
Alemán – Estudio y enseñanza – Medios audiovisuales
Alemán – Estudio y enseñanza – Relaciones exteriores
Alemán – Estudio y enseñanza (Secundaria) – Hablantes
extranjeros
Alemán – Gramática – Estudio y enseñanza
Alemán – Gramática – Problemas, ejercicios, etc.
Alemán – Libro de texto para extranjeros
Ambiente en el salón de clases

Enero- Diciembre Año 19 Num. 1

Nuevas adquisiciones

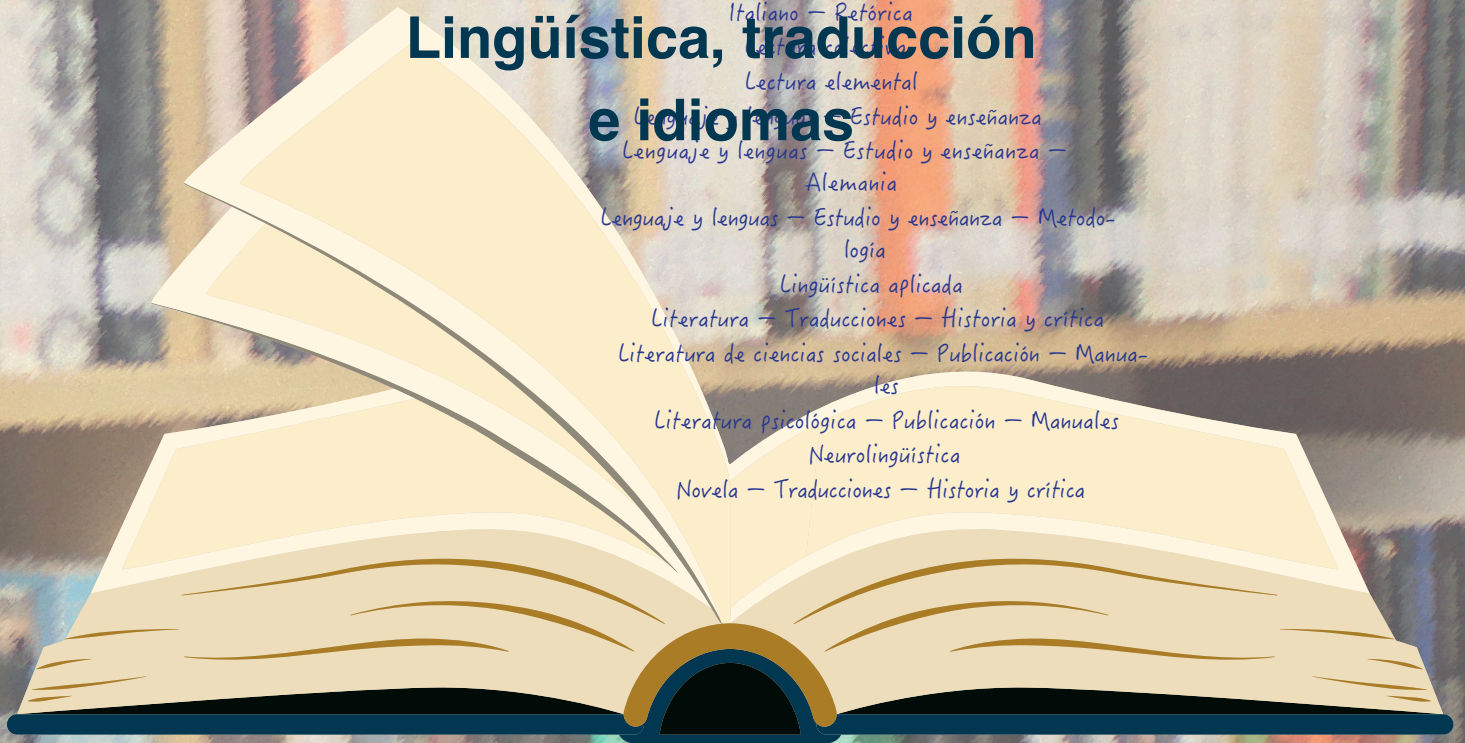


Libros 2023

Analisis de tareas en la educación
Biolingüística
Ciencias sociales – Manuales
Daño cerebral
Derecho – Interpretación y
comparación
Derecho – Lenguaje
Derecho – Traducción
Estrategia cinematográfica
Enseñanza efectiva
Evaluación educativa
Grupos pequeños
Inglés – Enseñanza
Italiano – Composición y
traducción
Italiano – Estudio y enseñanza
Italiano – Gramática – Problemas
y frases

Lingüística, traducción e idiomas

Italiano – Libros de texto para
extranjeros
Italiano – Retórica
Lectura elemental
Lengua y literatura – Estudio y enseñanza
Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza –
Alemania
Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Metodo-
logía
Lingüística aplicada
Literatura – Traducciones – Historia y crítica
Literatura de ciencias sociales – Publicación – Manua-
les
Literatura psicológica – Publicación – Manuales
Neurolingüística
Novela – Traducciones – Historia y crítica



ENALLT ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

**Biblioteca
Stephen A. Bastien**